



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS JURNALISTIK DI FRAKSI DEMOKRAT,
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

SABIYA AMODIA

2108411018

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS
DAN PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. **Judul** : Penerjemahan Teks Jurnalistik Di Fraksi Demokrat, Dewan Perwakilan Rakyat Indonesia
- b. **Penyusunan**
- 1) **Nama** : Sabiya Amodia
- 2) **NIM** : 2108411018
- c. **Program Studi** : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. **Jurusan** : Administrasi Niaga
- e. **Waktu Pelaksanaan** : 19 Februari 2024 – 30 Juni 2024
- f. **Tempat Pelaksanaan** : Gedung MPR/DPR RI Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan, Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10270

Depok, 26 Juli 2024

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Instansi,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.
NIDN: 0016096601

R.M Aria Ranggakusumahatmaja, M.Si



Mengesahkan.

Ka. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dr. Ina Sukaesih, Dip. TESOL, M. M., M.Hum
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Penulis mengucapkan rasa syukur kepada Allah SWT yang telah memberikan kesempatan bagi penulis untuk mengikuti Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Fraksi Demokrat, Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia. Selama PKL, penulis telah mendapatkan berbagai manfaat yang sangat berarti, terutama dalam meningkatkan pengetahuan dan keterampilan dalam bidang penerjemahan. Penulis juga telah menghadapi beberapa hambatan, seperti perbedaan budaya dan cara bekerja antara sekolah dan industri, tekanan waktu yang tinggi, dan kendala teknis dalam menggunakan perangkat teknologi yang relevan dengan industri penerjemahan.

Penulis mengucapkan terima kasih kepada berbagai pihak yang telah memberikan dukungan dan bantuan selama masa perkuliahan hingga pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan. Tanpa bantuan mereka, laporan ini tidak akan terwujud dengan baik. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum., sebagai dosen pembimbing, yang telah memberikan waktu, tenaga, dan pikirannya untuk membantu penulis dalam menyusun laporan ini.
2. Bapak R.M Aria Ranggakusumah, S.H., M.Si, sebagai pembimbing di DPR RI Fraksi Demokrat, yang telah memberikan bimbingan dan pendampingan kepada penulis selama pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan.
3. Orang tua, keluarga, dan teman-teman yang selalu memberikan doa, dukungan, serta bantuan moral dan material selama penulis menjalani Praktik Kerja Lapangan.
4. Sultan, terima kasih atas dukungan yang kamu berikan selama penulis menjalani praktik kerja lapangan. Kehadiranmu dan semangat positifmu memberikan kekuatan tambahan untuk menyelesaikan laporan ini.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN ..	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	3
1.4.1 Tujuan	3
1.4.2 Manfaat	4
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	6
2.1 Penerjemahan	6
2.2 Ideologi Penerjemahan	6
2.3 Metode Penerjemahan	7
2.4 Teknik Penerjemahan	9
BAB III HASIL PELAKSANAAN.....	13
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	14
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	17
3.3.1 Tahapan Penerjemahan.....	17
3.3.2 Penerapan Teknik Penerjemahan.....	18
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	20
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	20
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	20
BAB IV PENUTUP	22
4.1 Kesimpulan.....	22
4.2 Saran.....	23
DAFTAR PUSTAKA	24
LAMPIRAN.....	50



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Program Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan bagian integral dari kurikulum di Politeknik Negeri Jakarta, khususnya pada jurusan Administrasi Niaga, Program Studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO). PKL ini dilaksanakan sebagai bentuk implementasi dari kebijakan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 74/P/2021 tentang Pengakuan Kredit Semester Pembelajaran Program Kampus Merdeka. Kebijakan ini mewajibkan mahasiswa untuk menjalani magang industri yang sesuai dengan program studi mereka, guna mendapatkan pengalaman praktis di dunia kerja yang relevan.

Penulis berkesempatan melaksanakan PKL di Fraksi Demokrat, Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI). Selama menjalani PKL ini, penulis diberikan berbagai tugas yang mencakup pembuatan laporan langsung (*live report*), penyusunan notulensi rapat, penerjemahan artikel berita yang terdapat di *website* DPR RI, serta penerjemahan dokumen *Asian Parliamentary Assembly* (APA). Tugas-tugas tersebut memberikan kesempatan bagi penulis untuk mengaplikasikan keterampilan berbahasa Inggris yang telah diperoleh selama perkuliahan dalam konteks profesional dan beragam situasi kerja nyata.

Di Fraksi Demokrat, penulis juga diperkenalkan dengan dinamika dan mekanisme kerja di lingkungan legislatif. Penulis mendapatkan wawasan tentang proses legislasi, penyusunan kebijakan, dan peran serta fungsi fraksi dalam DPR RI. Pengalaman ini tidak hanya memperluas pengetahuan penulis tentang struktur dan fungsi legislatif, tetapi juga mengembangkan keterampilan analitis dan kritis dalam memahami berbagai isu politik dan kebijakan publik.

Selain itu, penulis memiliki kesempatan untuk berinteraksi dengan berbagai pihak, termasuk anggota dewan, staf ahli, dan rekan magang lainnya. Interaksi ini memperkaya jaringan profesional penulis dan memberikan perspektif baru tentang pentingnya kolaborasi dan komunikasi efektif dalam lingkungan kerja. Penulis juga



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

diajarkan tentang pentingnya menjaga etika profesional dan integritas dalam menjalankan tugas-tugas yang diberikan.

Pemilihan Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI) sebagai tempat Praktik Kerja Lapangan (PKL) didasarkan pada keinginan untuk memahami secara langsung proses legislasi dan dinamika politik dalam negeri. Selain itu, lingkungan kerja di DPR RI memungkinkan penulis untuk mengembangkan keterampilan penerjemahan dan komunikasi yang relevan dengan studi Administrasi Niaga. Melalui pelaksanaan PKL ini, penulis diharapkan dapat meningkatkan kompetensi dalam bidang komunikasi bisnis dan profesional, serta mendapatkan pengalaman berharga yang dapat dijadikan bekal dalam menghadapi dunia kerja di masa mendatang.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Fraksi Demokrat, Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI), melibatkan berbagai kegiatan yang mencerminkan tugas-tugas administratif dan komunikasi dalam konteks legislatif. Ruang lingkup kegiatan yang dijalankan selama PKL ini meliputi:

1. Penulis bertugas menyusun laporan langsung mengenai berbagai kegiatan dan acara yang diselenggarakan oleh Fraksi Demokrat. Laporan ini disusun secara *real-time* dan disampaikan kepada pihak-pihak terkait untuk memastikan informasi yang akurat dan terkini.
2. Penulis bertanggung jawab menerjemahkan artikel berita yang terdapat di *website* DPR RI dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Penerjemahan ini dilakukan untuk memastikan informasi yang ada dapat diakses oleh audiens internasional dan mempromosikan transparansi informasi legislatif.
3. Penulis juga diberi tugas untuk menerjemahkan dokumen-dokumen resmi terkait *Asian Parliamentary Assembly* (APA) dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia atau sebaliknya. Tugas ini memerlukan pemahaman yang mendalam tentang terminologi legislatif dan konteks diplomatik.
4. Selama PKL, penulis berkesempatan berinteraksi langsung dengan anggota dewan, staf ahli, dan berbagai pihak yang terlibat dalam kegiatan legislatif.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Interaksi ini memberikan wawasan tentang dinamika politik dan proses pengambilan keputusan di DPR RI.

Dengan ruang lingkup kegiatan yang luas dan bervariasi ini, PKL di Fraksi Demokrat memberikan pengalaman yang komprehensif dan mendalam tentang dunia kerja legislatif, serta mengasah keterampilan dan kompetensi penulis dalam bidang komunikasi bisnis dan profesional.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan magang di Fraksi Demokrat, Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI), dilaksanakan selama tidak kurang dari lima (5) bulan. Periode magang ini berlangsung dari tanggal 22 Februari hingga 20 Juni 2024. Waktu kerja yang ditetapkan oleh Fraksi Demokrat DPR RI adalah Senin hingga Kamis, mulai pukul 09.00 hingga 16.00 WIB.

Selama pelaksanaan magang, Fraksi Demokrat menerapkan dua sistem kerja, yaitu *Work From Office* (WFO) dan *Work From Home* (WFH). WFO dilaksanakan di Gedung DPR/MPR RI, Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan, Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10270. Sementara itu, WFH dijalankan dari rumah masing-masing, di mana penulis tetap melakukan tugas-tugas yang diberikan secara daring melalui berbagai platform komunikasi dan kolaborasi *online*.

Dengan penerapan sistem kerja *hybrid* ini, penulis memiliki kesempatan untuk merasakan dinamika kerja di lingkungan DPR RI secara langsung, sekaligus memanfaatkan fleksibilitas kerja daring untuk menyelesaikan tugas-tugas yang diberikan. Pengalaman ini diharapkan dapat memberikan wawasan yang lebih luas mengenai berbagai cara kerja modern yang adaptif dan efisien.

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Fraksi Demokrat, Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI), memiliki beberapa tujuan utama, antara lain:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Memungkinkan penulis untuk menerapkan pengetahuan dan keterampilan yang telah diperoleh selama perkuliahan di Politeknik Negeri Jakarta dalam situasi kerja nyata.
2. Mengasah kemampuan penulis dalam bidang komunikasi bisnis dan profesional, khususnya dalam penggunaan Bahasa Inggris dalam konteks legislatif.
3. Memberikan wawasan dan pemahaman yang mendalam tentang proses legislasi, peran fraksi, dan dinamika kerja di lingkungan DPR RI.
4. Memperluas jaringan profesional penulis melalui interaksi dengan anggota dewan, staf ahli, dan rekan-rekan magang lainnya.
5. Membekali penulis dengan keterampilan kerja yang relevan dan diperlukan dalam dunia kerja, termasuk kemampuan analisis, notulensi, dan penerjemahan.

1.4.2 Manfaat

Pelaksanaan PKL ini diharapkan memberikan berbagai manfaat, baik bagi penulis sendiri, institusi pendidikan, maupun Fraksi Demokrat DPR RI. Manfaat tersebut meliputi:

1. Manfaat bagi Penulis:
 - Memperoleh pengalaman praktis yang berharga dalam menjalankan tugas-tugas administratif dan komunikasi di lingkungan legislatif.
 - Meningkatkan keterampilan berbahasa Inggris dalam konteks profesional, kemampuan analitis, dan keterampilan komunikasi.
 - Memahami lebih dalam tentang isu-isu legislatif dan kebijakan publik, serta proses pengambilan keputusan di DPR RI.
 - Memperluas jaringan profesional yang dapat bermanfaat untuk karir di masa depan.
2. Manfaat bagi Institusi Pendidikan:
 - Mendapatkan umpan balik dari dunia industri untuk meningkatkan kurikulum dan metode pengajaran yang lebih relevan dengan kebutuhan kerja nyata.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Memperkuat kerjasama antara Politeknik Negeri Jakarta dengan instansi pemerintah dan industri, khususnya dalam bidang komunikasi bisnis dan profesional.

3. Manfaat bagi Fraksi Demokrat DPR RI:

- Mendapatkan dukungan tenaga magang yang membantu dalam pelaksanaan tugas-tugas administratif dan penerjemahan.
- Memperoleh perspektif baru dan ide-ide segar dari mahasiswa yang dapat berkontribusi pada peningkatan kualitas kerja fraksi.
- Menjadi bagian dari pengembangan program magang yang memberikan dampak positif bagi pendidikan dan pengembangan sumber daya manusia di Indonesia.

Dengan demikian, PKL ini diharapkan dapat memberikan kontribusi yang signifikan bagi pengembangan kompetensi penulis, sekaligus memberikan manfaat yang nyata bagi semua pihak yang terlibat.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilakukan oleh penulis di Fraksi Demokrat, Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia, memberikan pengalaman berharga yang sangat bermanfaat dalam mengembangkan keterampilan dan pengetahuan penulis. Selama lima bulan, penulis telah mengerjakan berbagai tugas seperti penerjemahan artikel berita, notulensi rapat, dan penerjemahan dokumen resmi dari *Asian Parliamentary Assembly* (APA). Tugas-tugas ini tidak hanya meningkatkan kemampuan penerjemahan penulis tetapi juga memberikan wawasan mendalam mengenai proses legislasi dan dinamika kerja di lingkungan DPR RI.

Suasana kerja yang nyaman, budaya kerja yang ramah dan fleksibel, serta dukungan dari mentor dan rekan kerja, membuat penulis mampu menyelesaikan tugas-tugas yang diberikan dengan baik. Penulis juga mendapatkan kesempatan untuk mengikuti *Focus Group Discussion* (FGD), audiensi dengan diplomat, dan rapat-rapat penting yang memperkaya pengalaman dan jaringan profesional penulis.

Selama proses penerjemahan, teknik yang paling banyak digunakan oleh penulis adalah transfer dan parafrase. Teknik transfer digunakan untuk menerjemahkan kata-kata atau frasa secara harfiah dan apa adanya, tanpa mengubah struktur atau makna yang asli. Sementara itu, teknik parafrase digunakan untuk menjelaskan kalimat berdasarkan pemahaman penulis dan mengubah struktur gramatika agar lebih sesuai dengan bahasa sasaran. Teknik yang paling sedikit digunakan adalah ekspansi dan imitasi. Teknik ekspansi digunakan ketika perlu menambahkan ungkapan atau frasa dalam bahasa sasaran untuk memperjelas makna, sedangkan teknik imitasi digunakan untuk menerjemahkan nama orang, tempat, atau istilah kebudayaan yang tidak memiliki padanan dalam bahasa sasaran.

Secara keseluruhan, pengalaman PKL ini berhasil memperkuat keterampilan komunikasi bisnis dan profesional penulis, serta mempersiapkan penulis untuk menghadapi tantangan di dunia kerja yang sebenarnya. Penulis juga mampu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

mengatasi berbagai kendala dalam proses penerjemahan melalui diskusi dan penelitian yang mendalam.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama PKL, penulis ingin memberikan beberapa saran yang diharapkan dapat bermanfaat bagi pihak terkait:

1. Untuk Institusi Pendidikan,

- Program studi sebaiknya terus diperbarui dan disesuaikan dengan kebutuhan industri terkini untuk memastikan bahwa mahasiswa memiliki keterampilan yang relevan dan up-to-date.
- Meningkatkan kerjasama dengan berbagai instansi pemerintah dan sektor swasta untuk membuka lebih banyak kesempatan magang yang bervariasi bagi mahasiswa.

2. Untuk Fraksi Demokrat DPR RI,

- Menyediakan program pembinaan dan pelatihan yang lebih terstruktur bagi peserta magang untuk memaksimalkan potensi dan kontribusi mereka selama PKL.
- Memberikan umpan balik secara berkala kepada peserta magang mengenai kinerja mereka agar mereka dapat terus belajar dan memperbaiki diri.

3. Untuk Mahasiswa yang Akan Melaksanakan PKL,

- Mempersiapkan diri dengan baik sebelum memulai PKL, baik dari segi pengetahuan teoritis maupun keterampilan praktis.
- Menjadi proaktif dalam mencari pengalaman dan belajar dari setiap kesempatan yang ada, serta terbuka terhadap umpan balik dan saran dari rekan kerja dan atasan.

Dengan demikian, diharapkan pelaksanaan PKL di masa depan dapat berjalan lebih efektif dan memberikan manfaat yang maksimal bagi semua pihak yang terlibat.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Baker, Mona. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Bell, Roger T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Gottlieb, Henrik. (1997). *Subtitles, Translation & Idioms*. University of Copenhagen.
- Hatim, Basil, & Mason, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan: Sebuah Uraian Mengenai Ilmu Penerjemahan*. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia.
- House, Juliane. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Gunter Narr Verlag.
- Larson, Mildred L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.
- Nababan, M. R. (2008). "Penerapan Teori Terjemahan Dalam Pengajaran Penerjemahan." *Jurnal Linguistik Terapan*, 5(2), 100-115.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating*. E.J. Brill.
- Soemarno, S. (2010). *Teknik Penerjemahan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Sutopo, H. B. (2011). "Analisis Ideologi Penerjemahan dalam Teks Hukum." *Jurnal Ilmu Bahasa*, 7(1), 45-60.
- Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing Company.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

FIELD WORK PRACTICE REPORT (PKL)



**TRANSLATION OF JOURNALISTIC TEXTS AT THE DEMOCRATE
PARTY FACTION, HOUSE OF THE REPRESENTATIVES OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

SABIYA AMODIA

2108411018

ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION

STUDY PROGRAM

BUSINESS ADMINISTRATION MAJOR

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

FIELD WORK PRACTICE REPORT RATIFICATION PAGE

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. **Judul** : Penerjemahan Teks Jurnalistik Di Fraksi Demokrat, Dewan Perwakilan Rakyat Indonesia
- b. **Penyusunan**
- 1) **Nama** : Sabiya Amodia
- 2) **NIM** : 2108411018
- c. **Program Studi** : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. **Jurusan** : Administrasi Niaga
- e. **Waktu Pelaksanaan** : 19 Februari 2024 – 30 Juni 2024
- f. **Tempat Pelaksanaan** : Gedung MPR/DPR RI Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan, Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10270

Depok, 26 Juli 2024

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Instansi,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.
NIDN: 0016096601

R.M Aria Ranggakusumah, S.H., M.Si



Mengesahkan.

Ka. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dr. Ina Sukaesih, S.Pd., TESOL, M. M., M.Hum
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

The author expresses gratitude to Allah SWT for the opportunity to participate in the Field Work Practice (PKL) at the Democate Party Faction, House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI). During the Field Work Practice, the author has gained numerous significant benefits, especially in enhancing knowledge and skills in the field of translation. The author has also faced several challenges, such as cultural differences and working methods between academic and industrial settings, high time pressure, and technical difficulties in using technology relevant to the translation industry.

The author would like to thank various parties who have provided support and assistance throughout the academic period and during the Field Work Practice. Without their help, this report would not have been realized as well. Therefore, the author wishes to extend gratitude to:

1. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum., as the supervising lecturer, who has provided time, effort, and thoughts to assist the author in preparing this report.
2. R.M Aria Ranggakusumah, S.H., M.Si, as the supervisor at the Democate Party Faction in the House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI), who has given guidance and support to the author during the Field Work Practice.
3. Parents, family, and friends who have always provided prayers, support, as well as moral and material assistance during the author's Field Work Practice.
4. Sultan, thank you for the support you provided during the Field Work Practice. Your presence and positive spirit gave additional strength to complete this report.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

COVER	25
FIELD WORK PRACTICE REPORT RATIFICATION PAGE.....	26
PREFACE.....	27
TABLE OF CONTENTS.....	28
CHAPTER I INTRODUCTION.....	29
1.1 Background of the Activity	29
1.2 Scope of Activities	30
1.3 Time and Place of Field Work Practice.....	31
1.4 Objectives and Benefits.....	31
1.4.1 Objectives	31
1.4.2 Benefits	32
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	34
2.1 Translation.....	34
2.2 Translation Ideologies	34
2.3 Translation Methods.....	35
2.4 Translation Techniques	36
CHAPTER III IMPLEMENTATION RESULTS	39
3.1 Field Work Practice Unit.....	39
3.2 Description of Field Work Practice.....	40
3.3 Description of Translation Process.....	42
3.3.1 Stages of Translation	42
3.3.2 Application of Translation Techniques.....	43
3.4 Identify the Obstacles Faced	45
3.4.1 Task Execution Challenges.....	45
3.4.2 How to Overcome Obstacles	46
CHAPTER IV CLOSING	47
4.1 Conclusion.....	47
4.2 Suggestions.....	48
BIBLIOGRAPHY	49
LAMPIRAN.....	50



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumpulkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Activity

The Field Work Practice (PKL) is an integral part of the curriculum at the State Polytechnic of Jakarta, specifically within the Business Administration major, D4 English for Business and Professional Communication (BISPRO) study program. This Field Work Practice is implemented as part of the Ministry of Education and Culture of the Republic of Indonesia Regulation Number 74/P/2021 concerning the Recognition of Semester Credit Units in the Independent Campus Program. This policy requires students to undertake industry internships relevant to their study program to gain practical experience in the professional world.

The author had the opportunity to conduct the Field Work Practice at the Democate Party Faction, House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI). During this Field Work Practice, the author was assigned various tasks, including live report creation, meeting minutes preparation, translation of news articles from the DPR RI website, and translation of documents from the Asian Parliamentary Assembly (APA). These tasks provided the author with the opportunity to apply English language skills acquired during academic studies in a professional setting and diverse real-world situations.

At the Democate Party Faction, the author was also introduced to the dynamics and mechanisms of working within the legislative environment. The author gained insights into the legislative process, policy formulation, and the roles and functions of factions within the House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI). This experience not only expanded the author's understanding of legislative structure and function but also developed analytical and critical skills in comprehending various political and public policy issues.

Moreover, the author had the chance to interact with various stakeholders, including members of the council, expert staff, and other interns. These interactions enriched the author's professional network and provided new perspectives on the importance of collaboration and effective communication in the workplace. The author was also



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

educated on the importance of maintaining professional ethics and integrity while performing assigned tasks.

The choice of the House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI) as the place for the Field Work Practice was driven by a desire to gain firsthand understanding of the legislative process and domestic political dynamics. Additionally, the working environment at the House allowed the author to develop translation and communication skills relevant to the Business Administration studies. Through this Field Work Practice, it is hoped that the author will enhance competencies in business and professional communication and gain valuable experience for future career endeavors.

1.2 Scope of Activities

The implementation of the Field Work Practice (PKL) at the Democate Party Faction, House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI), involved various activities reflecting administrative and communication tasks within a legislative context. The scope of activities carried out during this Field Work Practice includes:

1. The author was responsible for preparing live reports on various activities and events organized by the Democate Party Faction. These reports were compiled in real-time and provided to relevant parties to ensure accurate and up-to-date information.
2. The author was tasked with translating news articles from the DPR RI website from Indonesian to English. This translation work was aimed at ensuring that information could be accessed by an international audience and promoting transparency in legislative information.
3. The author was also assigned to translate official documents related to the Asian Parliamentary Assembly (APA) from English to Indonesian or vice versa. This task required a deep understanding of legislative terminology and diplomatic context.
4. During the Field Work Practice, the author had the opportunity to interact directly with members of the council, expert staff, and various stakeholders involved in legislative activities. These interactions provided insights into



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the political dynamics and decision-making processes within the House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI).

With such a broad and varied scope of activities, the Field Work Practice at the Democate Party Faction offered a comprehensive and in-depth experience of the legislative work environment, while also honing the author's skills and competencies in business and professional communication.

1.3 Time and Place of Field Work Practice

The Field Work Practice at the Democate Party Faction, House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI), was conducted for a period of no less than five (5) months, from February 22 to June 20, 2024. The working hours set by the Democate Party Faction were Monday to Thursday, from 09:00 to 16:00 WIB.

During the Field Work Practice, the Democate Party Faction employed two work systems: Work from Office (WFO) and Work from Home (WFH). WFO was conducted at the DPR/MPR RI Building, Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan, Tanah Abang District, Central Jakarta, Special Capital Region of Jakarta 10270. Meanwhile, WFH was carried out from home, where the author continued to perform assigned tasks remotely through various online communication and collaboration platforms.

With the implementation of this hybrid work system, the author had the opportunity to experience the work dynamics at the House firsthand, while also leveraging the flexibility of remote work to complete assigned tasks. This experience is expected to provide broader insights into modern, adaptive, and efficient work practices.

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The Field Work Practice at the Democate Party Faction, House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI), had several primary objectives, including:

1. Allowing the author to apply the knowledge and skills acquired during studies at the State Polytechnic of Jakarta in a real work environment.
2. Enhancing the author's abilities in business and professional



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

communication, particularly in the use of English in a legislative context.

3. Providing insight and a deeper understanding of the legislative process, the role of factions, and the work dynamics within the House.
4. Expanding the author's professional network through interactions with members of parliament, expert staff, and fellow interns.
5. Equipping the author with relevant work skills necessary for the professional world, including analytical abilities, minute-taking, and translation.

1.4.2 Benefits

The Field Work Practice is expected to offer various benefits to the author, educational institution, and the Democrate Party Faction, including:

1. Benefits for the Author:

- Gaining valuable practical experience in performing administrative and communication tasks within a legislative environment.
- Improving English language skills in a professional context, as well as analytical and communication skills.
- Gaining a deeper understanding of legislative issues, public policies, and decision-making processes within DPR RI.
- Expanding the professional network, which can be beneficial for future career opportunities.

2. Benefits for the Educational Institution:

- Receiving feedback from the industry to enhance the curriculum and teaching methods to better align with real-world needs.
- Strengthening collaboration between State Polytechnic of Jakarta and government and industry institutions, particularly in business and professional communication fields.

3. Benefits for the Democrate Party Faction, DPR RI:

- Gaining support from interns who assist with administrative tasks and translation duties.
- Receiving fresh perspectives and new ideas from students, contributing to the improvement of the faction's work quality.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Contributing to the development of internship programs that positively impact education and human resource development in Indonesia.

Thus, this Field Work Practice is expected to make a significant contribution to the development of the author's competencies while providing tangible benefits to all involved parties.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CLOSING

4.1 Conclusion

The implementation of the Field Work Practice (PKL) carried out by the author in the Democate Party Faction of the House of Representatives of the Republic of Indonesia provided valuable experience that was highly beneficial in developing the author's skills and knowledge. Over five months, the author undertook various tasks such as translating news articles, taking meeting minutes, and translating official documents from the Asian Parliamentary Assembly (APA). These tasks not only enhanced the author's translation abilities but also provided deep insights into the legislative process and the work dynamics within the House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI).

The comfortable work environment, friendly and flexible work culture, as well as the support from mentors and colleagues, enabled the author to complete the assigned tasks effectively. The author also had the opportunity to participate in Focus Group Discussions (FGDs), attend meetings with diplomats, and join important meetings that enriched the author's experience and professional network.

During the translation process, the techniques most frequently used by the author were transfer and paraphrase. The transfer technique was used to translate words or phrases literally and directly, without altering the original structure or meaning. Meanwhile, the paraphrase technique was employed to explain sentences based on the author's understanding and to adjust the grammatical structure to better fit the target language. The least used techniques were expansion and imitation. The expansion technique was utilized when it was necessary to add expressions or phrases in the target language to clarify the meaning, while the imitation technique was used to translate names of people, places, or cultural terms that did not have equivalents in the target language.

Overall, this PKL experience successfully strengthened the author's business and professional communication skills, and prepared the author to face challenges in the real work environment. The author also managed to overcome various obstacles



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

in the translation process through thorough discussions and research.

4.2 Suggestions

Based on the experience during PKL, the author would like to provide several suggestions that are hoped to be beneficial for the relevant parties:

1. For Educational Institutions,

- The curriculum should be continually updated and aligned with the latest industry needs to ensure that students have relevant and up-to-date skills.
- Increase collaboration with various government agencies and private sectors to open more diverse internship opportunities for students.

2. For the Democrat Party Faction of the House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI):

- Provide more structured training and development programs for interns to maximize their potential and contributions during PKL.
- Offer regular feedback to interns regarding their performance so that they can continue to learn and improve.

3. For Students Who Will Undertake Field Work Practice:

- Prepare well before starting PKL, both in terms of theoretical knowledge and practical skills.
- Be proactive in seeking experiences and learning from every opportunity available, and be open to feedback and suggestions from colleagues and supervisors.

In this way, it is hoped that future Field Work Practice implementation can run more effectively and provide maximum benefits for all parties involved.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Baker, Mona. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Bell, Roger T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Gottlieb, Henrik. (1997). *Subtitles, Translation & Idioms*. University of Copenhagen.
- Hatim, Basil, & Mason, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan: Sebuah Uraian Mengenai Ilmu Penerjemahan*. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia.
- House, Juliane. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Gunter Narr Verlag.
- Larson, Mildred L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.
- Nababan, M. R. (2008). "Penerapan Teori Terjemahan Dalam Pengajaran Penerjemahan." *Jurnal Linguistik Terapan*, 5(2), 100-115.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating*. E.J. Brill.
- Soemarno, S. (2010). *Teknik Penerjemahan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Sutopo, H. B. (2011). "Analisis Ideologi Penerjemahan dalam Teks Hukum." *Jurnal Ilmu Bahasa*, 7(1), 45-60.
- Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing Company.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN



SURAT KETERANGAN

Nomor : 36/Dep.Kastaf/FPD/DPR RI/VII/2024

Dengan hormat, menerangkan bahwa :

Nama : Sabiya Amodia
Universitas : Politeknik Negeri Jakarta
Fakultas : Administrasi Niaga (Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional / Bispro)

Adalah merupakan mahasiswa yang melaksanakan program magang di Sekretariat Fraksi Partai Demokrat DPR RI, yang di tempatkan di Tim Tenaga Ahli Fraksi Partai Demokrat selama 6 (Enam) Bulan, terhitung mulai tanggal 16 Februari 2024 hingga 30 Juni 2024. Selama proses Magang, Sdri. Sabiya Amodia melakukan seluruh tugas yang diberikan dengan baik.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan dengan semestinya sesuai dengan keperluan yang bersangkutan.

Jakarta, 1 Juli 2024
SEKRETARIAT KEPALA STAF FRAKSI PARTAI DEMOKRAT
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA


R.M. ARIA RANGAKUSUMAH, S.H., M.Si
DEPUTI KEPALA STAF
FRAKSI PARTAI DEMOKRAT DPR RI




Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**SEKRETARIAT JENDERAL
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA**

JLN. JENDERAL GATOT SUBROTO JAKARTA KODE POS 10270
TELP. (021) 5715 349 FAX. (021) 5715 423 / 5715 925, WEBSITE : www.dpr.go.id

SURAT KETERANGAN

Surat keterangan ini dibuat untuk menerangkan bahwa mahasiswa magang berikut ini,

Nama : Sabiya Amodia
NIM : 2108411018
Judul PKL : Penerjemahan Teks Jurnalistik di Fraksi Demokrat, Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia

telah mengikuti program magang di Sekretariat Fraksi Partai Demokrat selama enam bulan, terhitung mulai tanggal 16 Februari 2024 sampai dengan 30 Juni 2024. Selama mengikuti program magang ini, Sdri. Sabiya Amodia juga melakukan berbagai tugas penerjemahan yang dilakukan oleh Bagian Fasilitasi Kunjungan Luar Negeri Anggota DPR RI & Alih Bahasa (FKLNA & ABA) Biro KSAP & OI Setjen DPR RI. Tugas penerjemahan yang dilakukan meliputi penerjemahan artikel berita situs web dan dokumen hukum resolusi persidangan internasional.

Dalam melaksanakan tugas yang diberikan, Sdri. Sabiya Amodia telah melaksanakan pekerjaannya dengan baik dalam tenggat yang diberikan oleh Bag. FKLNA & ABA.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya oleh pihak yang berkepentingan.

Jakarta, 1 Juli 2024

Insan Abdilrohman, S.H., M.Si.
Kepala Bagian FKLNA & ABA
Sekretariat Jenderal DPR RI



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

AGENDA SELAMA PKL

No.		Kegiatan
1	Minggu ke-1	Pengenalan lingkungan kerja.
2	Minggu ke-2	Membuat berita acara
3	Minggu ke-3	<i>Focus Group Discussion</i> (FGD) dengan Komisi I
4	Minggu ke-4	Peninjauan hasil dari FGD dengan Komisi I.
5	Minggu ke-5	Menerjemahkan artikel berita yang terdapat pada <i>website</i> DPR RI
6	Minggu ke-6	Mencatat hasil rapat Komisi II dalam rapat pemaparan progres pembangunan Ibu Kota Nusantara (IKN)
7	Minggu ke-7	Menerjemahkan artikel berita yang terdapat pada <i>website</i> DPR RI
8	Minggu ke-8	Menerjemahkan hasil notulensi Rapat Paripurna DPR RI
9	Minggu ke-9	Membuat notulensi serta <i>live report</i> Rapat Komisi VI DPR RI dengan PT Pupuk Indonesia dan PT Timah Tbk
10	Minggu ke-10	Membuat notulensi dan <i>live report</i> Rapat Badan Anggaran DPR RI dengan Dekan Fakultas Ekonomi dan Bisnis (FEB) Universitas Indonesia dan APINDO
11	Minggu ke-11	<i>Focus Group Discussion</i> (FGD) mengenai Penerjemahan Naskah Hukum Pemerintahan dengan BKSAP DPR RI
12	Minggu ke-12	Audiensi mahasiswa magang dengan Diplomat Kementerian Luar Negeri RI
13	Minggu ke-13	Menerjemahkan surat resmi dari <i>Asian Parliamentary Assembly</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

14	Minggu ke-14	Menerjemahkan surat resmi dari <i>Asian Parliamentary Assembly</i>
15	Minggu ke-15	Audiensi mahasiswa magang dengan Ketua (Badan Kerja Sama Antar Parlemen) BKSAP DPR RI
16	Minggu ke-16	Memperbaiki hasil terjemahan artikel
17	Minggu ke-17	Menerjemahkan dokumen hukum <i>Asian Parliamentary Assembly "Draft Resolution on Promoting Dialogue and Harmony among Followers of World Religions."</i>
18	Minggu ke-18	Menerjemahkan dokumen hukum <i>Asian Parliamentary Assembly "Draft Resolution on Effective Cooperation in Combating Illicit Drug Trafficking in Asia."</i>
19	Minggu ke-19	Menyusun draft pandangan mengenai "statement terhadap Undang-Undang Kepolisian di media massa."
20	Minggu ke-20	Audiensi dan <i>sharing session</i> mahasiswa magang biro BKSAP dan Fraksi Partai Demokrat dengan mentor biro BKSAP

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TEKS TERJEMAHAN I

Artikel berita 1: **Andi Yuliani Paris: Titik Rawan Kemacetan Arus Mudik, Pertamina Perlu Siagakan SPBU**

BSu	BSa
Andi Yuliani Paris: Titik Rawan Kemacetan Arus Mudik, Pertamina Perlu Siagakan SPBU	<i>Andi Yuliani Paris: Pertamina Gas Stations Must Operate in Full Capacity in Congested Areas</i>
(foto)	(photo)
Anggota Komisi VII DPR RI Andi Yuliani Paris saat pertemuan Kunjungan Kerja Spesifik Komisi VII DPR RI di Kota Surabaya, Provinsi Jawa Timur, Rabu (20/3/2024). Foto: Dep/nr	<i>Member of House Commission VII, Andi Yuliani Paris during a Specific Working Visit to the city of Surabaya, East Java Province, Wednesday (20/3/2024). Photo: Dep/nr</i>
PARLEMENTARIA, Surabaya - Anggota Komisi VII DPR RI Andi Yuliani Paris meminta Pertamina memperhatikan titik rawan kemacetan sepanjang jalur mudik. Sebab diketahui, Pertamina telah menyiapkan langkahnya dibentuknya satgas-satgas maupun SPBU mini mobile yang bisa melayani pada titik-titik kemacetan.	<i>PARLEMENTARIA, Surabaya</i> - <i>Member of the House Commission VII, Andi Yuliani Paris, has urged Pertamina to pay attention to congestion-prone areas along the annual travel routes for Eid Al-Fitr holiday. Pertamina has previously taken measures by setting up task forces and mobile mini gas stations to serve congested areas.</i>
"Memang yang perlu diantisipasi adalah daerah seperti Jawa dan kota-kota besar di luar Jawa. Termasuk Sulawesi Selatan dan Bali yang juga merupakan titik-titik rawan. Kelihatannya untuk di SPBU sendiri stok yang ada cukup untuk bertahan. Setiap hari memang terus dipantau oleh Pertamina agar mampu memenuhi kebutuhan, khususnya untuk daerah yang menjadi titik-titik mudik," kata Andi Yuliani Paris di Kota Surabaya, Provinsi Jawa Timur, Rabu (20/3/2024).	<i>"What needs to be anticipated are regions like Java and major cities outside Java, including South Sulawesi and Bali, which are also vulnerable areas. It looks like the fuel supply at gas stations is sufficient to meet demands. Pertamina regularly monitors and ensures daily supplies, especially in areas prone to congestion," said Andi Yuliani Paris in Surabaya, East Java, on Wednesday (20/3/2024).</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Terkait LPG, ia juga mendapatkan informasi bahwa Pertamina telah menambah stok untuk LPG pada beberapa wilayah di Indonesia, baik Indonesia Barat, Tengah, maupun Timur. Termasuk di Sulawesi Selatan ada sekitar 200 ribu tambahan stok LPG 3kg.	<i>Regarding LPG, she has been informed that Pertamina has increased stocks in several regions across Indonesia, including West, Central, and East Indonesia. Around 200,000 additional 3kg propane tanks have been allocated to South Sulawesi.</i>
Soal listrik, Andi Yuliani Paris memperhatikan masalah pohon tumbang saat sedang musim hujan. Ia berpesan agar jangan sampai listrik mati di Ramadan ini. "Dengan matinya arus listrik tentu berpengaruh kepada operasional SPBU, rest area, dan juga rumah ibadah seperti masjid dan musholla akan terdampak dengan kejadian mati listrik ini. Hal ini harus diantisipasi," tegasnya.	<i>Concerning electricity, Andi Yuliani Paris highlighted issues such as falling trees during the rainy season. She emphasized the importance of avoiding power outages during Ramadan. "Power outages will impact the operation of gas stations, rest areas, and places of worship such as mosques and prayer rooms. This needs to be anticipated," she emphasized.</i>
Disamping itu ia pun berharap agar Pertamina juga bisa mengantisipasi kebutuhan BBM untuk transportasi laut. Karena banyak juga pemudik yang menggunakan transportasi laut. "Semua titik-titik tersebut harus juga diperhitungkan oleh Pertamina, bukan hanya di SPBU. Tampaknya sudah ada inovasi-inovasi yang dilakukan oleh Pertamina untuk mengantisipasi hal ini," urainya.	<i>Additionally, she hoped Pertamina would also anticipate the fuel demand for maritime transport, as many travelers use sea transport. "All these points should be considered by Pertamina, not just at gas stations. It appears that Pertamina has already implemented innovations to address these issues," she explained.</i>
Tetapi yang paling penting, legislator ini pikir harusnya ada helikopter yang bisa memantau dari udara dimana terjadi kemacetan-kemacetan dan di titik-titik yang jarang atau susah ditemukan SPBU. "Ini penting juga untuk diperhatikan. Kalau dipantau menggunakan helikopter	<i>However, the legislator also suggested the use of helicopters to monitor congestion and areas where gas stations are rare or hard to find. "This is crucial to consider. Monitoring with helicopters could help identify areas in need of fuel," she concluded. (dep/aha)</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

besar kemungkinan bisa diketahui di mana titik-titik yang membutuhkan BBM," imbuhnya. (dep/aha)	
---	--

sumber:

<https://www.dpr.go.id/berita/detail/id/48932/t/Andi%20Yuliani%20Paris:%20Titik%20Rawan%20Kemacetan%20Arus%20Mudik,%20Pertamina%20Perlu%20Siagakan%20SPBU>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TEKS TERJEMAHAN II

Artikel berita 2: **Komisi IX: Semua Potensi Harus Dikerahkan Tangani Darurat DBD**

BSu	BSa
Komisi IX: Semua Potensi Harus Dikerahkan Tangani Darurat DBD	<i>Commission IX Urges Full Mobilization for Dengue Fever Emergency</i>
(foto)	(photo)
Wakil Ketua Komisi IX DPR RI Kurniasih Mufidayati. Foto: Munchen/nr	<i>Vice Chairperson of House Commission IX, Kurniasih Mufidayati. Photo: Munchen/nr</i>
PARLEMENTARIA, Jakarta - Wakil Ketua Komisi IX DPR RI Kurniasih Mufidayati meminta pengerahan sumber daya pemerintah untuk menangani kasus DBD dari hulu ke hilir. Saat ini, setidaknya, lima daerah di Indonesia telah menetapkan Kejadian Luar Biasa (KLB) kasus DBD. Angka DBD secara nasional juga naik dua kali lipat dibandingkan periode yang sama tahun lalu.	<i>PARLEMENTARIA, Jakarta - Vice Chairperson of House Commission IX (overseeing health, manpower, and population) Kurniasih Mufidayati has urged the government to mobilize resources effectively in tackling the escalating dengue fever crisis across the state. At least five regions in Indonesia have declared a State of Extraordinary Occurrence (KLB) due to dengue fever outbreaks. National dengue fever cases have doubled compared to the same period last year.</i>
Kenaikan drastis angka kasus DBD ini juga diikuti dengan kenaikan angka kematian. Kurniasih menyebutkan, Pemerintah Pusat dan Daerah perlu memusatkan sumber daya untuk melakukan respons cepat mulai dari pencegahan hingga memastikan kesiapan faskes ketika kasus DBD melonjak.	<i>This surge in dengue fever cases has been accompanied by an increase in fatalities. Mufidayati mentioned the necessity for both the Central and Regional Governments to concentrate resources on prompt responses, ranging from prevention measures to ensuring healthcare facilities' readiness for the surge in cases.</i>
"Semua tindakan pencegahan bukan hanya disosialisasikan tapi dilakukan bersama	<i>"All preventive measures should be actively implemented in collaboration with</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

masyarakat semisal fogging, pemberantasan sarang nyamuk (PSN), 3M Plus yang publik mungkin hanya mengenal 3 M saja. Sebaiknya gerakan ini dilakukan langsung oleh kelurahan ke bawah yang langsung bersentuhan dengan masyarakat," ungkap Kurniasih dalam keterangan kepada Parlementaria , di Jakarta, Senin (25/3/2024).	<i>the community, including fogging, larval source management (PSN), and the '3M Plus' approach. It's crucial for these efforts to be led by local sub-district offices directly engaging with the public," Mufidayati stated in Jakarta on Monday (3/25/2024), addressing Parlementaria.</i>
Mitigasi dari sisi tindakan di fasilitas kesehatan juga perlu diperhatikan dengan jaminan ketersediaan kamar perawatan. Hal itu mengingat fasilitas dan layanan kesehatan (Fasyankes) di wilayah KLB mungkin kerepotan dengan membludaknya pasien.	<i>She also highlighted the importance of healthcare facility preparedness, ensuring adequate treatment room availability. This is particularly critical given the potential strain on healthcare facilities in outbreak areas.</i>
"Jangan sampai ketika kondisi sudah darurat, fasilitas kesehatan keteteran"	<i>"We must ensure that healthcare facilities are not overwhelmed when the situation becomes critical."</i>
"Apalagi kita juga menghadapi bencana di beberapa wilayah. Sehingga potensi fasilitas kesehatan harus semuanya siap dan siaga mengingat siklus DBD tidak satu dua hari tapi cukup lama. Jangan sampai ketika kondisi sudah darurat, fasilitas kesehatan keteteran," terang Politisi Fraksi PKS ini.	<i>"Especially considering concurrent disasters in several regions, all healthcare facilities must be fully prepared and on standby, recognizing that the dengue fever cycle extends over a considerable period. We must prevent healthcare facilities from becoming overwhelmed during critical situations," explained the Prosperous Justice Party (PKS) politician.</i>
Kurniasih berharap masyarakat juga waspada dengan merebaknya kasus DBD ini. Melakukan gotong-royong minimal di rumah sendiri dengan memastikan gerakan PSN dan 3M Plus bisa dilakukan.	<i>Mufidayati urged the public to remain vigilant in response to the increasing dengue fever cases. She emphasized the importance of collective action, even within households, to implement larval</i>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<i>source management and the '3M Plus' initiatives.</i>
"Jangan segan-segan memeriksakan ke Fasyankes terdekat jika ada gejala-gejala, sebagai ikhtiar untuk mendeteksi dini gejala DBD dan bisa tepat sasaran dalam penanganannya," urainya. (rnm/rdn)	<i>"Don't hesitate to seek medical attention at the nearest healthcare facility if experiencing symptoms. Early detection of dengue fever symptoms is essential for effective treatment," Mufidayati concluded. (rnm/rdn)</i>

sumber:

<https://www.dpr.go.id/berita/detail/id/48980/t/Komisi+IX%3A+Semua+Potensi+Harus+Dikerahkan+Tangani+Darurat+DBD+>

